

高级口译口试技能解析(1) PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/204/2021_2022__E9_AB_98_E7_BA_A7_E5_8F_A3_E8_c95_204799.htm 高级口译选材原则

：高级口译的口试题目重要从口语体的文字记录材料中选取，如采访、讲话、演讲等。题材具有广泛性，涉及多学科领域，但深度和难度适中。一、英译中不要放大生词对于大多数考生而言，英译中最大的障碍在 listening 这步中就出现了。由于听到的是非母语，不可避免的会存在生词、或者是听觉不敏感词。这时，很多学生往往会无形中地将这个生词放大，这样势必对后面的信息输入造成巨大的影响。在口译时，就不可避免地出现更大的偏差，甚至萌生放弃整段的念头。但我想给考生一个很实际的忠告，千万不要放大生词。"口译是信息的转换，不是词汇的对号入座。"即使一个人把每个单词都听得很清楚，他也不可能也没有必要记录下每个单词，因此出现一两个没有把握的单词，未必会对整段的口译造成很大的影响，但如果让这个小小的缺陷影响到后文的理解，就很可能导致全盘皆输了。在口译的"听入"阶段，大家应该要把着眼点放大，避免陷入"侦听单词"的状态，比较正确的状态是：你是一位听众，听到的应该是"信息"，而非一个个孤立的单词和短语。这样的听入状态，往往更加轻松，也可以很快就如到目标语的输出状态。我们来通过几个实考的例子说明"不要放大生词"的道理。1. 非核心信息Eg: Wealth creation, commerce and social engagement are increasingly based on a ubiquitous information structure.口译译文：财富创造、商业和社会活动越来越多地以（无处不在的）信息设施为基础。评

析：ubiquitous 算是一个比较生僻的单词，能一下子听辨出来的考生很少。但是作为 70 字的段落中的一个形容词，它并非核心信息。在做笔记时，它的优先级也不及其它实词的优先级高，所以即使听不出来也不会影响整段的理解；即使没有出现在自己的译文里，也不会造成口译的失败。其实对于很多核心信息的难词都是如此，能听出来、翻译出来当然最好，但是万一它是你的生词或者听觉不敏感词，就坦然地让它滑过你的耳朵，集中精神接受下面的信息吧。

2. 可在前文的理解上揣测出来
Eg: We stand for strengthening self-reliance and cooperation among the developing countries. But this should not be used by developed countries as an excuse to lighten or shirk their responsibilities towards the developing countries.
口译译文：我们支持发展中国家的自立与合作。但这个不应该成为发达国家的借口，以此来减轻或者逃避自己对于发展中国家的责任。

评析：如果听到 shirk 这个词你没有反应，不要乱了方寸。只要第一句听得很明白，又听到 but 这样的逻辑词，后面半层的意思你一定能口译得八九不离十的。下面一个例子也是一样的道理：
Eg: In the 21st century, many of the threats to our security will come not from great power conflict, but from violent groups seeking to undermine peace, stability and democracy.
口译译文：21 世纪，在对我们的诸多安全威胁中，有许多并非来自于大国之间的冲突，而是来自想要破坏和平、稳定和民主的暴力组织。

3. 下文有解释
China is playing an increasingly constructive role in Southeast Asia by working with us and members of ASEAN, Association of Southeast Asian Nations.
Eg: 通过与我们以及东盟成员国展开合作，中国在东南亚扮演的角色越来越

有建设性。评析：作为一个准备口译的考生，虽然 ASEAN（东盟，东南亚国家联盟）不应该成为你的听觉不敏感词，但万一出现听不出来诸如此类名称的状况，注意听略缩语后面的全称，往往会让你豁然开朗的。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com